

**SATZUNG DER ASOCIACIÓN CULTURAL DE HABLA HISPANA E.V. (AG NÜRNBERG  
VR 200840), DURCHGESCHRIEBENE FASSUNG, STAND 30.04.2016**

...

**ESTATUTOS DE LA ASOCIACIÓN CULTURAL DE HABLA HISPANA E.V., ASOCIACIÓN  
FUNDADA BAJO DERECHO ALEMÁN, REGISTRADA EN EL JUZGADO DE PRIMERA  
INSTANCIA DE NÜRNBERG (VR 200840), TEXTO COMPLETO, 30 DE ABRIL DE 2016**

***Aviso del Secretario:** Sólo el texto de la versión alemana es vinculante. La traducción al español se realizó meramente por fines de información con motivo del X. aniversario de la Asociación en 2019.*

<b>SATZUNG des Vereins "Asociación Cultural de Habla Hispana"</b>	<b>ESTATUTOS de la "Asociación Cultural de Habla Hispana"</b>
<b>PRÄAMBEL</b>	<b>PREÁMBULO</b>
In Anbetracht der Initiative von Seiten der "Misión católica de lengua española" soll für den dort stattfindenden Unterricht für spanischsprachige Kinder ein Trägerverein gegründet werden, um den Unterricht zu organisieren und die Mittel hierfür zu sichern und einzuwerben.	Considerando la iniciativa por parte de la "Misión católica de lengua española" para la enseñanza de niños hispanohablantes que se otorga en su seno, se fundará una asociación que se responsabilizará a organizar la enseñanza y a asegurar y recoger los recursos suficientes.
<b>§ 1</b>	
<b>Name, Sitz, Eintragung in das Vereinsregister</b>	<b>Nombre, sede, inscripción en el Registro de Asociaciones</b>
<b>1.</b>	
Der Verein führt den Namen "Asociación Cultural de Habla Hispana" (im Folgenden: "Verein").	La asociación lleva el nombre "Asociación Cultural de Habla Hispana" (de ahora en adelante „la Asociación“).
<b>2.</b>	
Der Verein hat seinen Sitz in Nürnberg.	La Asociación tiene su sede en Nürnberg.

<b>3.</b>	
Der Verein ist im Vereinsregister eingetragen (AG Nürnberg VR 200840). Aufgrund seiner Eintragung in das Vereinsregister führt er den Namenszusatz "eingetragener Verein" in der abgekürzten Form "e.V."	La Asociación está inscrita en el Registro de Asociaciones, llevado por el Juzgado de Primera Instancia de Nürnberg bajo el número VR 200840. Por ser inscrita en dicho registro, lleva el complemento "asociación registrada", con sus siglas alemanas "e.V."
<b>§ 2</b>	
<b>Zweck des Vereins</b>	<b>Fines de la Asociación</b>
<b>1.</b>	
Zweck des Vereins ist die Förderung der Kenntnisse der spanischen Sprache und der Kultur des spanischen Sprachraums. Der Verein erfüllt seinen Zweck insbesondere durch die Organisation und Durchführung von Spanischunterricht für spanischsprachige Kinder bzw. Kinder, die in der spanischsprachigen Kultur verwurzelt sind, sowie die Durchführung von und Beteiligung an kulturellen Veranstaltungen.	El fin de la Asociación es el fomento de los conocimientos de la lengua española y de la cultura del área lingüística hispana. La Asociación cumple con dicho propósito sobre todo por la organización y la gestión de la enseñanza del español a niños hispanohablantes respectivamente a niños que estén arraigados en la cultura hispanohablante, y la gestión de/la participación en programas culturales.
<b>2.</b>	
Für die Erfüllung dieser satzungsmäßigen Zwecke sollen geeignete Mittel durch Beiträge, Umlagen, Spenden, Zuschüsse oder sonstige Zuwendungen eingesetzt werden.	Para cumplir con estos fines estatuarios se utilizarán los medios económicos oportunos, conseguidos por contribuciones, cuotas, donaciones, subsidios o por las demás aportaciones.
<b>3.</b>	
Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke i.S.d. Abschnitts "steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung (AO)	La Asociación perseguirá exclusiva y directamente propósitos sin fines de lucro, protegidos por el capítulo "fines fiscalmente favorecidos" de la Ley

in der jeweils gültigen Fassung.	Tributaria alemana (Abgabenordnung) en su versión actual en cada momento.
<b>4.</b>	
Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.	La Asociación actuará de manera desinteresada, en primer lugar no persigue fines propiamente económicos.
<b>5.</b>	
Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsgemäße Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder des Vereins erhalten in ihrer Eigenschaft als Mitglieder keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.	Los medios económicos de la asociación sólo deberán usarse para los fines estatuarios. Los socios de la Asociación, en su calidad de miembro, no reciben remuneración ninguna de los medios económicos de la Asociación.
<b>6.</b>	
Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.	No se deberá favorecer a una persona por gastos ajenos a los fines de la asociación o por remuneraciones desproporcionadamente altas.
<b>§ 3</b>	
<b>Geschäftsjahr</b>	<b>Ejercicio</b>
Das Geschäftsjahr beginnt am 01.08. eines jeden Jahres und endet am 31.07. des Folgejahres. Das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr und beginnt mit der Gründung des Vereins und endet am 31.07.2010.	El ejercicio empieza el 1 de agosto de cada año y termina el 31 de julio del año siguiente. El primer ejercicio es un ejercicio corto/truncado. Empieza con la fundación de la asociación y termina el 31 de julio de 2010.
<b>§ 4</b>	
<b>Beginn der Mitgliedschaft</b>	<b>Comienzo de la membresía</b>
<b>1.</b>	
Ordentliches Mitglied kann jeder werden, der der spanischsprachigen Kul-	Cada persona vinculada con la cultura hispanohablante puede

<p>tur verbunden ist. Fördermitglied kann jede natürliche oder juristische Person werden.</p>	<p>acceder a la membresía ordinaria. cada persona natural o jurídica puede acceder a la membresía extraordinaria/de apoyo.</p>
<b>2.</b>	
<p>Nur das ordentliche Mitglied ist berechtigt, sein Kind am vom Verein organisierten und durchgeführten Spanischunterricht teilnehmen zu lassen.</p>	<p>Sólo el socio ordinario tiene el derecho de hacer participar su hijo/su hija en las clases de enseñanza del español organizado por la Asociación.</p>
<b>3.</b>	
<p>Die Mitgliedschaft entsteht durch Eintritt in den Verein; der Eintritt ist schriftlich oder in Textform zu beantragen. Ein Aufnahmeanspruch besteht nicht. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand abschließend. Die Ablehnung durch den Vorstand ist nicht anfechtbar; insbesondere ist der Vorstand nicht verpflichtet, Ablehnungsgründe mitzuteilen.</p>	<p>La membresía nace por el ingreso en la Asociación; hay que presentar la correspondiente solicitud por escrito o por forma de texto. No existe derecho de ser dado de alta. Sobre el ingreso decide la Directiva de manera definitiva. El rechazo de la solicitud de ingreso por parte de la directiva no estará sujeto a impugnación ninguna; sobre todo la Directiva no estará obligada a comunicar las razones del rechazo.</p>
<b>§ 5</b>	
<b>Ende der Mitgliedschaft</b>	<b>Terminación de la membresía</b>
<b>1.</b>	

<p>Der Austritt ist unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von vier Wochen zum Schluss des Geschäftsjahres (d.h. zum 31.07. eines jeden Jahres) zulässig. Der Austritt ist schriftlich oder in Textform zu erklären. Zur Einhaltung der Kündigungsfrist ist ein rechtzeitiger Zugang der Austrittserklärung an ein Mitglied des Vorstandes erforderlich.</p>	<p>La salida se permite observando un plazo de despido de cuatro semanas vinculado al final del ejercicio, es decir al 31 de julio de cada año. La salida tendrá que ser declarada por escrito o en forma de texto. Para observar el plazo de despido, hará falta que se le notifique dicha declaración de salida a un miembro de la Directiva.</p>
--	---

<b>2.</b>	
Die Mitgliedschaft endet ferner durch Tod des Mitglieds oder Verlust der Rechtsfähigkeit bei juristischen Personen.	Además la membresía terminará por el fallecimiento del socio respectivamente por la pérdida de ser titular de derechos en el caso de personas jurídicas.
<b>3.</b>	
Außerdem endet die Mitgliedschaft durch Ausschluss. Der Ausschluss aus dem Verein ist nur aus wichtigem Grund zulässig. Über den Ausschluss entscheidet auf Antrag des Vorstandes die Mitgliederversammlung. Der Vorstand hat seinen Antrag dem auszuschließenden Mitglied mindestens zwei Wochen vor der Versammlung schriftlich oder in Textform mitzuteilen. Eine eventuell hierauf eingehende Stellungnahme des Mitglieds ist in der über den Ausschluss entscheidenden Mitgliederversammlung zu verlesen. Der Ausschluss eines Mitglieds wird sofort mit der Beschlussfassung in der Mitgliederversammlung wirksam. Soweit ein Mitglied bei der Beschlussfassung nicht anwesend war, soll der Ausschluss dem Mitglied schriftlich oder in Textform bekannt gemacht werden.	Además, la membresía puede ser determinada por exclusión. La exclusión de la Asociación sólo será procedente por causa extraordinaria. A pedido de la Directiva será la Asamblea de Socios que decidirá sobre tal exclusión. La Directiva estará obligada de notificar por escrito o en forma de texto al socio previsto para la exclusión su solicitud al más tardar dos semanas antes de que se lleve a cabo la Asamblea de Socios correspondiente. Una eventual toma de posición del socio respecto a dicha solicitud tendrá que ser leída en voz alta en la Asamblea de Socios que decide sobre la exclusión. La exclusión de un socio será válida directamente tras la decisión tomada en la Asamblea de Socios. Si el socio no fue presente durante la decisión sobre la exclusión, la exclusión tendrá que notificarse al socio por escrito o en forma de texto.
<b>4.</b>	
Schließlich endet die Mitgliedschaft durch Streichung. Die Streichung der Mitgliedschaft erfolgt, wenn das Mitglied mit drei fortlaufenden Vereins- oder Unterrichtsbeiträgen im Rückstand ist und diesen Beitrag auch nach Mahnung in Schrift- oder in Textform durch den Vorstand nicht inner-	Finalmente la membresía terminará por la cancelación. Se procederá a la cancelación de la membresía, si el miembro está de retraso con tres contribuciones a la Asociación o pagos para la enseñanza y no paga dicho importe de manera completa tras una amonestación por escrito o

<p>halb von vier Wochen nach der Absendung der Mahnung voll entrichtet hat. In der Mahnung muss auf die bevorstehende Streichung der Mitgliedschaft hingewiesen werden. Sollte die Mahnung unzustellbar sein, berührt dies nicht deren Wirksamkeit. Der Vorstand ist berechtigt, Ratenzahlung zu vereinbaren und die Streichung nur bei nicht ordnungsgemäßer Bedienung der Ratenzahlung vorzunehmen. Die Streichung der Mitgliedschaft erfolgt durch Beschluss des Vorstands, der dem betroffenen Mitglied nicht bekannt gemacht wird.</p>	<p>en forma de texto por parte de la Directiva dentro de cuatro semanas calculadas a partir del envío de la admonestación. En la admonestación tendrá que hacerse referencia a la cancelación inminente de la membresía. El hecho de que no se pueda notificar la amonestación no influye su validez. La Directiva estará autorizada para acordar pagos a plazo y de proceder a la cancelación sólo en el caso de que dichos plazos no se pagan regularmente. La cancelación de la membresía se efectuará por decisión de la Directiva que no se comunicará al socio afectado.</p>
<p><b>§ 6</b></p>	
<p><b>Mitgliedsbeiträge</b></p>	<p><b>Cuotas</b></p>
<p>Für die Höhe der Mitgliedsbeiträge für die ordentliche und die Fördermitgliedschaft, eventuelle Aufnahmegebühren und Umlagen ist die jeweils gültige Beitragsordnung maßgebend, die in der Mitgliederversammlung beschlossen wird.</p> <p>Der Vorstand ist berechtigt, in Fällen sozialer Härte Beiträge nach pflichtgemäßem Ermessen zu ermäßigen.</p>	<p>El monto de las cuotas para la membresía ordinaria y para la membresía extraordinaria/de apoyo, de un eventual pago de entrada y de las demás contribuciones se desprenderá del Orden Contributivo, sobre el cual se decidirá en la Asamblea de Socios.</p> <p>La Directiva quedará facultada a bajar, en casos de penalidad social, las cuotas según su debido criterio discrecional.</p>

<b>§ 7</b>	
<b>Organe des Vereins</b>	<b>Órganos de la Asociación</b>
Organe des Vereins sind	Los órganos de la Asociación son
a) die Mitgliederversammlung, b) der Vorstand.	a) la Asamblea de Socios, b) la Directiva.
<b>§ 8</b>	
<b>Vorstand</b>	<b>Directiva</b>
<b>1.</b>	
Der Vorstand (§ 26 Bürgerliches Gesetzbuch - BGB) besteht aus dem Vorsitzenden, dem Schatzmeister und dem Schriftführer. Vorsitzender, Schatzmeister und Schriftführer sind jeweils einzelvertretungsberechtigt.	La Directiva (art. 26 del Código Civil alemán – Bürgerliches Gesetzbuch) consiste en el Presidente, el Tesorero y el Secretario. Presidente, Tesorero y Secretario cuentan cada uno con facultad de representación singular.
<b>2.</b>	
Der Vorstand wird durch Wahl in der Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren bestellt. Die Vorstandsmitglieder bleiben solange im Amt, bis ein jeweiliger Nachfolger bestellt ist. Das Amt eines Vorstandsmitglieds endet mit seinem Ausscheiden aus dem Verein. Verschiedene Vorstandsämter können nicht in einer Person vereinigt werden. Scheidet ein Vorstandsmitglied zwischen zwei Mitgliederversammlungen aus, beruft der verbleibende Vorstand das fehlende Vorstandsmitglied kommissarisch (Selbstergänzung). Die unbegrenzte Wiederwahl von Vorstandsmitgliedern ist zulässig.	La Directiva será elegida en la Asamblea de Socios por un período de dos años. Los miembros de la directiva permanecerán en su cargo hasta la investidura de su respectivo sucesor. El cargo de un miembro de la Directiva terminará con su salida de la Asociación. No se pueden reunir dos o más cargos de Directiva en una persona. Si un miembro de la Directiva abandona su cargo entre dos asambleas, la directiva remanente designará al reemplazo para el cargo de manera provisional (autocomplementación). No existe ninguna limitación para la reelección de miembros de la Directiva.

<b>3.</b>	
Der Vorstand trifft sämtliche Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit, die Abstimmungen erfolgen formlos. Das Umlaufverfahren ist zulässig. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt. Eine Protokollierung ist nicht erforderlich.	La Directiva tomará sus decisiones por mayoría simple, las votaciones son informales. Está permitido la decisión circular. En el caso de igualdad de votos, la solicitud se considerará desestimada. No hace falta levantar una acta/protocolo.
<b>4.</b>	
Der Vorstand ist berechtigt, redaktionelle Änderungen an der Satzung zwecks Herstellung der Eintragungsfähigkeit des Vereins in das Register bzw. zwecks Erhalts des Status der Gemeinnützigkeit selbstständig vorzunehmen.	La Directiva estará autorizada para llevar a cabo de manera independiente cambios de redacción en los Estatutos a fin de conseguir la capacidad de registrar la Asociación en el Registro respectivamente a fin de mantener el estatus "sin fines de lucro".
<b>§ 9</b>	
<b>Mitgliederversammlung</b>	<b>Asamblea de Socios</b>
<b>1.</b>	
<p>Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Sie hat insbesondere folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entgegennahme und Beratung der Jahresberichte,</li> <li>- Entlastung des Vorstands,</li> <li>- Wahl des Vorstands,</li> <li>- Bestellung des Kassenprüfers.</li> <li>- Änderung der Satzung sowie Auflösung des Vereins.</li> </ul>	<p>Órgano supremo de la Asociación es la Asamblea de Socios. Entre otro, ella tiene las tareas siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recibir y evaluar los informes anuales,</li> <li>- aprobar la gestión de la Directiva,</li> <li>- elegir a la Directiva,</li> <li>- elegir al auditor de cuentas,</li> <li>- decidir sobre cambios de los Estatutos así como sobre la liquidación de la Asociación.</li> </ul>



<b>2.</b>	
Die Mitgliederversammlung ist mindestens alle zwei Jahre einzuberufen.	La Asamblea de Socios se convocará al menos cada dos años.
<b>3.</b>	
Die Mitgliederversammlung ist vom Vorstand schriftlich oder in Textform unter Einhaltung einer Frist von mindestens zwei Wochen einzuberufen. Die Frist beginnt mit dem Tag der Absendung der Einladungen, die jeweils an die letzte bekannte Mitgliederadresse zu erfolgen hat.	La Asamblea de Socios será convocada por la Directiva por escrito o en forma de texto con un preaviso de al menos dos semanas. El plazo comienza el día en el que se envían las invitaciones, que deben enviarse a la última dirección conocida del Socio.
<b>4.</b>	
Die Einberufung der Mitgliederversammlung muss den Gegenstand der Beschlussfassung (= die Tagesordnung) bezeichnen. Die Tagesordnung wird durch den Vorstand vorläufig festgesetzt.	La convocatoria de la Asamblea de Socios deberá indicar el objeto de la resolución (= orden del día). El orden del día será determinado provisionalmente por la Directiva.
<b>5.</b>	
Anträge der Mitglieder zur Tagesordnung sind spätestens eine Woche vor der Mitgliederversammlung beim Vorstand schriftlich oder in Textform einzureichen; zur Einhaltung der Frist ist rechtzeitiger Zugang an ein Mitglied des Vorstands erforderlich. Sollten solche Anträge zur Tagesordnung beim Vorstand eingehen, ist unverzüglich den Mitgliedern eine aktualisierte Tagesordnung schriftlich oder in Textform mitzuteilen. Spätere Anträge - auch während der Mitgliederversammlung gestellte Anträge - (so genannte Dringlichkeitsanträge) sind auf die Tagesordnung zu setzen, wenn die einfache Mehrheit der erschienen stimmberechtigten Mitglieder der Behandlung der Anträge zustimmt.	Las mociones de los socios en cuanto al orden del día deben presentarse a la Directiva por escrito o en forma de texto a más tardar una semana antes de la Asamblea de Socios; para observar dicho plazo basta la notificación a un miembro de la Directiva. En caso de que la Directiva reciba dichas mociones en cuanto al orden del día, deberá comunicar inmediatamente por escrito o en forma de texto el orden del día actualizado a los socios. Las mociones posteriores - también las presentadas durante la Asamblea de Socios - (las así llamadas mociones de urgencia) se incluirán en el orden del día, si la mayoría simple de los socios con derecho a voto presentes está de

	acuerdo con su tratamiento.
<b>6.</b>	
Der Vorstand hat eine außerordentliche Mitgliederversammlung unverzüglich einzuberufen, wenn es das Interesse des Vereins erfordert oder wenn die Einberufung von mindestens 1/3 der stimmberechtigten Mitglieder schriftlich oder in Textform unter Angabe des Zwecks und der Gründe vom Vorstand verlangt wird.	La Directiva convocará inmediatamente una Asamblea de Socios extraordinaria por escrito o en forma de texto con indicación del propósito y las razones, si el interés de la Asociación lo requiere o si al menos 1/3 de los socios con derecho a voto lo exige.
<b>§ 10</b>	
<b>Stimmrecht / Beschlussfähigkeit</b>	<b>Derecho a voto / Quórum</b>
<b>1.</b>	
Stimmberechtigt sind die ordentlichen Mitglieder. Jedes ordentliche Mitglied hat eine Stimme, die nur persönlich ausgeübt werden darf.	Los socios ordinarios tienen derecho a voto. Cada socio ordinario tiene un voto, que sólo puede ejercer personalmente.
<b>2.</b>	
Beschlussfähig ist jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ohne Rücksicht auf die Anzahl der erschienenen Mitglieder.	Tiene quórum cada Asamblea de Socios debidamente convocada, independientemente del número de los miembros presentes.
<b>3.</b>	
Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der erschienen stimmberechtigten Mitglieder. Stimmenthaltungen (sowie bei schriftlicher Abstimmung ungültig abgegebene Stimmen) zählen als Nein-Stimmen. Bei Stimmengleichheit gilt der gestellte Antrag als abgelehnt.	La Asamblea de Socios adopta sus resoluciones por mayoría simple de los socios con derecho a voto presentes. Las abstenciones (así como los votos nulos en las votaciones por escrito) se contarán como votos negativos. En caso de empate, la moción se considerará rechazada.
<b>4.</b>	
Es wird durch Handzeichen abgestimmt. Auf Antrag der einfachen Mehrheit der Anwesenden ist schriftlich und geheim abzustimmen.	Se votará mediante una señal de mano. A petición de la mayoría simple de los presentes, las votaciones se efectuarán en votación secreta

	por escrito.
<b>5.</b>	
Für Satzungsänderungen einschließlich des Zwecks des Vereins und Beschlüsse zur Auflösung des Vereins, ist eine 3/4-Mehrheit der erschienenen stimmberechtigten Mitglieder erforderlich.	Se requiere una mayoría de 3/4 de los socios votantes presentes para las enmiendas a los Estatutos y el propósito de la asociación tal como para las decisiones en cuanto a su disolución.
<b>6.</b>	
Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden oder bei dessen Verhinderung von einem anderen Mitglied des Vorstands geleitet. Auf Vorschlag kann die Mitgliederversammlung einen besonderen Versammlungsleiter bestimmen. Über die in der Versammlung gefassten Beschlüsse ist eine Niederschrift aufzunehmen. Die Niederschrift ist vom Versammlungsleiter zu unterschreiben. Wenn mehrere Versammlungsleiter tätig waren, unterzeichnet der letzte Versammlungsleiter die gesamte Niederschrift. Jedes Vereinsmitglied ist berechtigt, die Niederschrift einzusehen.	La Asamblea de socios está presidida por el presidente o, en su defecto, por otro miembro de la Directiva. A propuesta de la Asamblea de Socios, ésta podrá nombrar a un presidente especial para la Asamblea de Socios. Se levantará acta (protocolo) de las resoluciones adoptadas en la reunión. El acta deberá ser firmada por el presidente de la Asamblea de Socios. Si hubiera actividad de más de un presidente durante la Asamblea de Socios, el último de ellos firmará el acta íntegra. Cada socio tiene derecho a inspeccionar el acta.
<b>§ 11</b>	
<b>„Consejo pedagógico“ – Pädagogischer Beirat</b>	<b>Consejo Pedagógico</b>
<b>1.</b>	
Der Vorstand kann nach seinem Ermessen Mitglieder eines „consejo pedagógico“ – pädagogische Beirat des Vereins berufen. Die Beiratsmitglieder stehen dem Vorstand und den Lehrkräften (insbesondere bei der Auswahl der Lehrkräfte, der Gestaltung des Unterrichts und Wahl der	La Directiva puede nombrar a los miembros de un “Consejo Pedagógico” de la Asociación según su criterio. Los miembros del Consejo Pedagógico asesorarán a la Directiva y al profesorado (especialmente en la selección del profesorado, la organización de la enseñanza y la

Lehrmittel) beratend zur Seite.	elección de los materiales didácticos).
<b>2.</b>	
Die Beiratsmitglieder geben Empfehlungen ab. Eine Mindestanzahl bzw. eine zahlenmäßige Beschränkung der Beiratsmitglieder gibt es nicht. Beiratsmitglieder sollen Vereinsmitglieder sein. Die Tätigkeit der Beiratsmitglieder ist reines Ehrenamt, sie erhalten für ihre Tätigkeit kein Honorar. Sie sind ggf. hierauf gesondert zu verpflichten. Beiratsmitglieder können – unbeschadet ihres eigenen jederzeitigen Rücktrittsrechts – vom Vorstand jederzeit und ohne Nennung von Gründen wieder abberufen werden.	Los miembros del Consejo Pedagógico darán recomendaciones. No existe un número mínimo ni una limitación numérica de sus miembros. Deberían ser socios de la Asociación. La actividad de sus miembros es puramente honorífica, no reciben honorarios por su actividad. Si el caso dado, se les obligará a ello, levantando un acta especial. Los miembros del Consejo Pdagógico podrán, sin perjuicio de su derecho a dimitir en cualquier momento, ser destituidos por la Directiva en cualquier momento y sin necesidad de indicar las razones.
<b>§ 12</b>	
<b>Keine Umwandlung</b>	<b>Ninguna transformación</b>
Der Verein kann sich an einer Umwandlung durch Verschmelzung oder Spaltung (Aufspaltung, Abspaltung oder Ausgliederung) nicht beteiligen; ein Wechsel der Rechtsform nach dem Umwandlungsgesetz ist ebenso ausgeschlossen.	La Asociación no puede participar en una transformación por fusión o escisión; también se excluye un cambio de forma jurídica en virtud de la Ley alemana de transformación (Umwandlungsgesetz).
<b>§ 13</b>	
<b>Auflösung des Vereins</b>	<b>Disolución de la Asociación</b>
Wird der Verein durch Beschluss der Mitgliederversammlung aufgelöst, erfolgt die Liquidation durch den Vorstand.	Si la Asociación se disuelve por resolución de la Asamblea de Socios, la liquidación se llevará a cabo por la Directiva.
Bei Auflösung des Vereins oder bei	En caso de disolución de la

<p>Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung für die Förderung von Bildung und Erziehung. Beschlüsse über die künftige Verwendung des Vermögens dürfen erst nach Einwilligung durch das Finanzamt ausgeführt werden.</p>	<p>Asociación o de que dejen de aplicarse las finalidades fiscalmente privilegiadas, los activos de la Asociación pasarán a una persona jurídica de derecho público o a otra sociedad fiscalmente privilegiada con el fin de ser utilizados para la promoción de la educación y la formación. Las resoluciones sobre el uso futuro de los activos sólo podrán tomarse con el consentimiento previo de la Agencia Tributaria.</p>
--	--

